

# Mi-Monstre

Nov. 6 — Dec. 21, 2024

Jurga Tumasonytė &  
Théo Robine-Langlois,

Ieva Kotryna Ski &  
Akvilė Kabašinskaitė,

Benjamin  
Thorel,

LA SAISON  
DE LA  
LITUANIE

EN  
FRANCE

Gailė Pranckūnaitė &  
Marek Volda,

2024

Žygimantas  
Julijus  
Bėrontas,

Anastasia  
Sosunova,

Justina  
Zubaitė-  
Bundzė,

Émilie Ferrat &  
Sophie Rentien  
Lando  
(Espace Ness),

Gintaras  
Didžiapetris,

Ethan  
Assouline,

Olivier  
Lebrun

Studio  
Ariel Ink

Publication  
Studio  
Paris

SIX CHAIRS  
BOOKS

aperto  
project  
space

Fondation  
Pernod  
Ricard

Pour vous inscrire à un atelier, vous  
pouvez envoyer un e-mail à / To register  
for a workshop, please send an email to  
[publicationstudioparis@gmail.com](mailto:publicationstudioparis@gmail.com)

# Mi-Livre

« Mi-monstre, mi-livre » : oui, le livre est un outil monstrueux ! Imprévisible et résilient comme le serpent de mer, il se multiplie comme les têtes d'une hydre, et enflamme les imaginations comme le souffle du dragon. Au fil de son histoire, des marges des manuscrits enluminés aux bandes dessinées en passant par les bestiaires de la Renaissance et les ouvrages composés par William Blake ou Claude Cahun, le livre a été le support imprimé de représentations fantastiques, échappant aux normes et aux règles, issues des pouvoirs de l'esprit ou des cauchemars du réel. Et l'imprimé peut aussi se faire le véhicule favori de monstres plus doux, plus joyeux, aptes à conjurer les peurs de l'enfance et à moquer la bêtise des adultes. Entre le mythe et l'invention de soi, entre les profondeurs de l'inconscient et la figuration des possibles et des impossibles, le livre donne vie au chimérique.

L'atelier d'édition, lieu où les imaginaires se forment et se cristallisent sur le papier, est le modèle de *Mi-Monstre Mi-Livre*. pendant plusieurs semaines, dans un atelier d'édition temporaire, des actrices des scènes éditoriales lituanienne et française créeront ensemble un lieu d'échanges et de travail collectif. Au fil de workshops et de rencontres autour de figures fantastiques traditionnelles et contemporaines, il s'agit de provoquer de nouvelles idées et de susciter de nouvelles images, liant le passé et le présent pour libérer nos visions de l'avenir, en s'appuyant sur les formes les plus légères et les plus dynamiques de l'édition – zines, pamphlets, flyers, montages, photocopies...

*Mi-Monstre Mi-Livre* trouve son inspiration dans les recherches sur la culture européenne, notamment dans ses rapports à l'imagination, à l'écrit et à l'imprimé, initiées par des figures intellectuelles comme la chercheuse lituanienne Marija Gimbutas (1921-1994), qui a proposé une perspective féministe décisive en anthropologie, ou l'historien de l'art Jurgis Baltrušaitis (1903-1988) – dont les recherches sur l'anamorphose et le fantastique restent célèbres – et le sémioticien Algirdas Julien Greimas (1917-1992) – spécialiste de l'ancien français comme de la mythologie lituanienne.

Ce projet est une collaboration entre la librairie et maison d'édition parisienne After 8 Books et sa branche Publication Studio Paris, et deux structures basées à Vilnius, le studio de design graphique et maison d'édition Ariel Ink et la librairie Six Chairs Books. Développé à l'occasion de la Saison de la Lituanie en France, *Mi-Monstre Mi-Livre* consiste en un ensemble d'ateliers d'écriture et d'édition organisés à dans le cadre d'une résidence dans l'espace Aperto de la Fondation d'entreprise Pernod Ricard, auxquels s'ajoute un programme d'événements, de conférences et de projections. *Mi-Monstre Mi-Livre* créera ainsi de manière concrète un trait d'union entre les scènes artistiques et éditoriales des deux villes : de nombreuses éditions et publications légères seront réalisées avec les artistes invités au fil du projet, et diffusées dans plusieurs lieux à Paris et à Vilnius.

« Half-monster, half-book » : yes indeed, the book is a monstrous instrument! Unpredictable and resilient like the sea serpent, it multiplies like the heads of the hydra, and puts imagination on fire like the breath of the dragon. Throughout history, from the margins of illuminated manuscripts to Renaissance bestiaries, to the artists' books of William Blake or Claude Cahun, the pages of books have welcomed the most fantastic images, beyond norms and rules, fuelled by the powers of human spirit or the nightmares of the real. But, printed matter may also bear the existence of more joyous, friendlier monsters, who are able to ward off children's anxieties and mock adults' pettiness. Between the myth and the invention of one's self, between the depth of the unconscious and the figuration of the possible and the impossible alike, books know how to give birth to chimeras...

The model for *Mi-Monstre Mi-Livre* is the printing studio, a place where imagination takes shape, passing from the mind and the hand to the printed page: the project is conceived as a temporary publishing studio, where artists and authors from the French and Lithuanian publishing scenes will meet and work together.

Articulating workshops with public discussions and presentations dealing with the fantastic – its traditional forms and its reality today – *Mi-Monstre Mi-Livre* will create a situation for new ideas and images to emerge, connecting the present and the past to propose new visions for the future, relying on light and dynamic printed forms such as the zine, the chapbook, flyers, collages, and photocopies.

*Mi-Monstre Mi-Livre* takes at its starting point the work of researchers who proposed a groundbreaking approach to European culture, in relation to print, writing, and visual culture, such as anthropologist Marija Gimbutas (1921-1994), whose feminist approach to myth was decisive; art historian Jurgis Baltrušaitis Jr. (1903-1988), whose research on anamorphosis and the fantastic are still a reference; or semiotician Algirdas Julien Greimas (1917-1992), who studied old French language as well as Lithuanian mythology.

This project is a collaboration between the Paris-based bookshop and publishing house After 8 Books, through its branch Publication Studio Paris, and two structures from Vilnius, the graphic design studio and publishing platform Ariel Ink, and the bookshop Six Chairs Books. Developed in the framework of the Lithuanian Season in France, *Mi-Monstre Mi-Livre* unfolds as a series of writing and publishing workshops organized in the context of a residency at Aperto, at Fondation Pernod Ricard, and a program of events, talks, and screenings. *Mi-Monstre Mi-Livre* will thus create an actual and active connection between two artistic and publishing scenes, releasing in the course of the project several small publications and prints with artists and writers, that will be distributed in Paris and Vilnius.

M

i

—

6/11–7/12

Program



M

i

—

| M          |                                                                                                                                                                           | i                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| II/        |                                                                                                                                                                           | Calendrier · Timetable                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| Jour · Day |                                                                                                                                                                           | Nuit · Night                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| 6          | 11h – 17h: Ateliers d'écriture avec / Writing workshops with Jurga Tumasonytė & Théo Robine-Langlois                                                                      |  19h: Auditorium de la Fondation d'Entreprise Pernod Ricard<br>Projection de films, suivie d'une discussion avec / Screening followed by a discussion with Ieva Kotryna Ski & Akvilė Kabašinskaitė modérée par / moderated by Benjamin Thorel |  |
| 7          | 11h – 17h: Ateliers d'écriture avec / Writing workshops with Jurga Tumasonytė & Théo Robine-Langlois                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| 8          | 11h – 17h: Atelier de design graphique, d'édition et d'impression avec / Design, editing & printing workshop with Gailė Pranckūnaitė & Marek Voda                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| 9          | 11h – 17h: Atelier de design graphique, d'édition et d'impression avec / Design, editing & printing workshop with Gailė Pranckūnaitė & Marek Voda                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| 12         | 11h – 17h: Atelier de dessin escargot avec / Drawing workshop with a Snail, with Žygimantas Julijus Bėrontas                                                              |  19h: Auditorium de la Fondation d'Entreprise Pernod Ricard<br>Conférence de / Artist talk by Anastasia Sosunova, suivie d'une discussion modérée par / followed by a discussion moderated by Justina Zubaitė-Bundzė                        |  |
| 13         | 11h – 17h: Atelier de dessin escargot avec / Drawing workshop with a Snail, with Žygimantas Julijus Bėrontas                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| 15         | 11h – 17h: Atelier de design graphique, d'édition et d'impression avec / Design, publishing & printing workshop with Émilie Ferrat & Sophie Rentien Lando (Espace Ness)   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| 16         | 11h – 15h30: Atelier de design graphique, d'édition et d'impression avec / Design, publishing & printing workshop with Émilie Ferrat & Sophie Rentien Lando (Espace Ness) |  17h: Cinéma l'Archipel – 17 Bd de Strasbourg, 75010 Paris<br>Projection de films de / Screening of video works by Gintaras Didžiapetris: <i>TAIPEI – TOKYO – SEASONS</i>                                                                   |  |
| 23         | 14h – 18h: Atelier de dessin et d'édition pour enfants de 6 à 12 ans avec / Drawing and publishing workshop for children aged 6 to 12 with Ethan Assouline                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| 30         | 14h – 18h: Atelier de dessin et d'édition pour enfants de 6 à 12 ans avec / Drawing and publishing workshop for children aged 6 to 12 with Ethan Assouline                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| 12/        |                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| 7          | 14h – 18h: Atelier d'édition pour enfants de 6 à 10 ans avec / Publishing workshop for children aged 6 to 10 with Olivier Lebrun                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| M          |  Lieu / Location: Aperto, Fondation Pernod Ricard, 17 rue d'Amsterdam, 75009 Paris     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
|            |                                                                                                                                                                           |  Lieux / Locations: Auditorium de la Fondation Pernod Ricard, 1 cours Paul Ricard, 75008 Paris & Cinéma l'Archipel, 17 Bd de Strasbourg, 75010 Paris                                                                                        |  |

M

i

—

6-7/11

# Ateliers

Writing workshops

d'écriture

avec Jurga Tumasonytė & Théo Robine-Langlois

M

i

—

6-7 Novembre 2024

Aperto, Fondation Pernod Ricard, 17 rue d'Amsterdam, 75009 Paris

11h – 17h. 15 personnes maximum. Langues : français, lituanien, anglais

Ateliers d'écriture avec Jurga Tumasonytė & Théo Robine-Langlois

Dans cet atelier, Jurga Tumasonytė évoquera le réalisme magique et révélera les coulisses de sa propre pratique d'écriture. Elle reviendra notamment sur les illustrations de monstres et de créatures qu'elle a rencontrées enfant : comme ce qui nous influence à cet âge ressort souvent dans notre travail, l'atelier d'écriture invitera les participantxs à retrouver les monstres de leur enfance, issus des livres, de la télévision ou d'autres médias. Après avoir découvert nos propres monstres, nous essaierons de les décrire à l'aide d'un questionnaire.

Plus tard, Jurga Tumasonytė évoquera les particularités de la création de personnages et les principes de travail pour l'écriture de courtes fictions. Les monstres créés pendant la première partie de l'atelier apparaîtront dans de courtes histoires écrites par les participantxs.

Jurga Tumasonytė est écrivaine et journaliste. Elle publie régulièrement des entretiens avec des artistes de différentes disciplines dans des revues et journaux en Lituanie. Elle est l'autrice de plusieurs romans et d'un recueil de nouvelles, *Naujagimiai* (*Les nouveaux-nés*), paru en 2023. Ses textes ont été traduits et publiés en français, en anglais, en estonien, en letton, en croate et en allemand.

Dans l'atelier animé par Théo Robine-Langlois, il s'agit de partir d'un manuel de création de personnages dans un jeu de rôle pour le détourner. Toutes les caractéristiques (force, endurance, intelligence) seront remplacées par des adjectifs monstrueux (méchanceté, laideur, perversion). Une fois cette première fiche remplie, nous décrirons visuellement un personnage en s'appuyant sur l'envers du décor des romans d'*heroic fantasy* : les personnages habituellement associés au mal dans ces univers, goules, gobelins, orcs, banshees et trolls.

Une fois les personnages inventés, nous ferons évoluer ces moi-monstres dans un environnement réaliste et contemporain : les transports en commun, le bureau, l'école, la rue etc. et imaginerons leur comportements, leurs réactions et leurs sentiments. Tout se résumant à cette question : qu'est-ce que nos moi-monstres peuvent apporter au monde ?

Théo Robine-Langlois est artiste et écrivain. Cofondateur d'After 8 Books et de Publication Studio Paris, il est également correspondant pour la webradio \*DUUU. Il joue avec les genres et les dysfonctionnements du langage à travers l'usage d'une constellation d'interfaces d'écriture et de lecture, du livre à l'écran, en passant par la radio et internet. Il a publié plusieurs livres de prose expérimentale et a organisé des ateliers d'écritures dans des contextes éducatifs variés.





**M**

i



6-7 November 2024

Aperto, Fondation Pernod Ricard, 17 rue d'Amsterdam, 75009 Paris  
11h – 17h. 15 people maximum. Languages: English, Lithuanian, French

## Writing workshops with Jurga Tumasonytė & Théo Robine-Langlois

Writer Jurga Tumasonytė will talk about the magical realism genre and reveal the behind-the-scenes of her writing. She will share illustrations of monsters and creatures she met as a child. What influences us in our childhood often comes out in our work, so the workshop will look for monsters from the participants' childhood, from books, TV or other media. After discovering our own monsters, we will try to describe them according to the questionnaire.

Later on, Jurga Tumasonytė will talk about the peculiarities of creating characters and the principles of writing short prose. The monsters created during the workshop will appear in short stories created by the participants.

Jurga Tumasonytė is a prose author and interviewer whose numerous talks with artists working across a variety of fields have been published in Lithuanian periodicals. She is an author of five books, including the short story collection *Naujagimiai* (*The Newborn*, 2023) and the novel *Remontas* (*Repair*, 2020). Many of her short stories have been translated and published in French, English, Estonian, Latvian, Croatian, and German.

In the workshop session led by Théo Robine-Langlois, we are going to start from a roleplay manual to create characters, and hijack it. Every characteristic (power, endurance, intelligence) will be turned into monstrous adjectives (meanness, ugliness, perversion). Once those first questionnaires are filled, we are going to visually describe those characters, having in mind those who usually stay in the background of heroic fantasy stories: the characters associated with evil, such as ghouls, goblins, orks, banshees, or trolls.

After those "me-monsters" are established, we will embed them in a realistic and contemporary world – public transport, offices, streets, schools, etc. – and imagine their behaviors, reactions, and feelings. Let's try and answer the question: what can our me-monsters bring to the world?

Théo Robine-Langlois is an artist and writer. A cofounder of After 8 Books and Publication Studio Paris, he also regularly collaborates with the online radio station \*DUUU radio. He plays with genres and dysfunctions of language through the use of a constellation of writing/reading interfaces, from the books to the screen, the radio, or the internet. He has published several books of experimental prose, and has organized writing workshops in various educational contexts.



**M**

i



M i \_

Auditorium de la Fondation Pernod Ricard,  
1 cours Paul Ricard, 75008 Paris

6/11 19h

Projection

de films, suivie d'une discussion avec  
Ieva Kotryna Ski & Akvilė Kabašinskaitė  
modérée par Benjamin Thorel

Screening followed by a discussion with Ieva Kotryna Ski &  
Akvilė Kabašinskaitė, moderated by Benjamin Thorel

M i \_



6 Novembre 2024

19h

Auditorium de la Fondation Pernod Ricard, 1 cours Paul Ricard, 75008 Paris

Projection de films, suivie d'une discussion avec Ieva Kotryna Ski & Akvilė Kabašinskaitė  
modérée par Benjamin Thorel



*L'Irréalité de la réalité de Jurgis Baltrušaitis* (2019, 13 min)

Ieva Kotryna Ski & Akvilė Kabašinskaitė

« Les anomalies, écarts et distorsions, souvent perçus comme des erreurs, révèlent en réalité des vérités plus profondes », écrivait Jurgis Baltrušaitis. Ce documentaire explore sa conviction que l'étrange et le déformé dans l'art offrent des perspectives uniques sur la culture et l'imagination, à travers ses recherches sur l'anamorphose, les bizarreries visuelles et les curiosités culturelles. Baltrušaitis a transformé ce que d'autres considéraient comme des erreurs en une nouvelle manière de percevoir l'histoire de l'art.

*Toute seule* (2021, 23 min)

Ieva Kotryna Ski, Akvilė Kabašinskaitė & Akvilė Grigoravičiūtė

Qu'est-ce qui pousse une personne à tout risquer pour des inconnus ? Ce court-métrage se penche sur la vie d'Ona Šimaitė, qui a risqué sa vie pendant la Seconde Guerre mondiale pour sauver d'innombrables personnes du ghetto de Vilnius. Bibliothécaire dévouée, elle a préservé dans ses lettres des récits qui servent aujourd'hui de précieux témoignages historiques. Pourtant, ses contributions significatives ont été largement ignorées — reflétant un schéma plus vaste où les histoires marquantes de nombreuses femmes demeurent non racontées. À travers les voix de femmes lituaniennes vivant à Paris qui partagent ses convictions humanistes, le film explore l'importance de la compassion et le pouvoir transformateur de la culture dans la société. Il nous invite à réfléchir sur les raisons pour lesquelles les femmes qui ont façonné notre monde restent souvent méconnues.

Le travail de Akvilė Kabašinskaitė porte l'histoire et le cinéma documentaire. Elle a été co-commissaire de l'exposition *Leçons de démocratie. Cent ans de dialogue entre la France et la Lituanie* en 2022, et a enseigné la culture lituanienne à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales. Elle a également co-réalisé plusieurs documentaires et a participé à plusieurs projets pour le cinéma et la télévision. Elle poursuit actuellement des études doctorales en histoire, en études européennes et en sciences politiques, se concentrant sur la représentation de la Lituanie en France durant la guerre froide.

Ieva Kotryna Ski est une artiste lituanienne qui vit et travaille à Paris. Diplômée de l'École Universitaire de Recherche ArTeC, elle a notamment présenté son travail au CCA Derry-Londonderry, au festival Ars Electronica de Linz, à la Cité des Arts de Paris, et au Centre d'art contemporain de Vilnius. En 2021, son installation vidéo *Sinkhole* a remporté le prix du public lors de l'exposition *JCDecaux Award: Spaces* à Vilnius.

Benjamin Thorel est éditeur, curateur et critique d'art, et l'un des cofondateurs de la librairie et maison d'édition After 8 Books. Il enseigne à Parsons Paris; en 2022 il a réalisé une version française de *Dial-A-Poem* avec John Giorno Systems. Il a récemment édité ou coédité des ouvrages comme *La Ruée vers l'or* (Lafayette Anticipations, 2024), *Dispersed Events. Selected Writings by Nick Mauss* (After 8 Books, 2024), ou *David Douard: O'THEE LIL' O* (After 8 Books, 2023)

6 November 2024

19h

Auditorium de la Fondation Pernod Ricard, 1 cours Paul Ricard, 75008 Paris

Screening followed by a discussion with Ieva Kotryna Ski & Akvilė Kabašinskaitė, moderated by Benjamin Thorel

*Unreality of Reality of Jurgis Baltrušaitis* (2019, 13 min)

Ieva Kotryna Ski & Akvilė Kabašinskaitė

"Anomalies, deviations, and distortions, often seen as mistakes, actually reveal deeper truths," wrote Jurgis Baltrušaitis. This documentary explores his belief that the strange and distorted in art offer unique insights into culture and human imagination, through his research on anamorphosis, visual oddities, and cultural curiosities. Baltrušaitis reshaped how we understand art history by transforming what others saw as errors into a new way of seeing the world.

*All Alone* (2021, 23 min)

Ieva Kotryna Ski, Akvilė Kabašinskaitė & Akvilė Grigoravičiūtė

What drives a person to risk everything for strangers? This short film examines the life of Ona Šimaitė, who risked her life during World War II to save countless people from the Vilnius Ghetto. A devoted librarian, she preserved stories in her letters that serve as valuable historical testimonies. Yet, her significant contributions have been largely overlooked—reflecting a broader pattern where many women's impactful stories remain untold. Through the voices of Lithuanian women living in Paris who share her humanistic beliefs, the film explores the importance of compassion and the transformative power of culture in society. It encourages reflection on why the women who have shaped our world often remain unrecognized.

Akvilė Kabašinskaitė focuses her work on history and documentary cinema. She cocurated the 2022 exhibition, *Lessons of Democracy*, commemorating a century of Lithuanian–French relations, and has taught Lithuanian culture at the National Institute of Oriental Languages and Civilizations (INALCO). She co-directed several documentaries and contributed to various film and television projects. She is currently undertaking doctoral studies in history, European studies, and political science, focusing on Lithuania's image in France during the Cold War.

Ieva Kotryna Ski is a Lithuanian artist based in Paris, working with moving images, photography and installation. She graduated from the École Universitaire de Recherche ArTeC, and has presented her work at CCA Derry–Londonderry, Ars Electronica Festival, Linz, Cité des Arts, Paris, and CAC Vilnius. In 2021, her work *Sinkhole* won the Audience Choice Award at the exhibition *JCDecaux Award: Spaces* in Vilnius.

Benjamin Thorel is a publisher and an art critic, one of the founders of After 8 Books in Paris. He is currently a teacher at Parsons Paris; in 2022 he curated the French edition of *Dial–A–Poem* with *Giorno Poetry Systems*. Recent books he was the editor or coeditor include, *The Gold Rush* (Lafayette Anticipations, 2024), *Dispersed Events. Selected Writings by Nick Mauss* (After 8 Books, 2024), and *David Douard: O'THEE LIL' O* (After 8 Books, 2023).





M

i

—

8-9/11

# Atelier de

Design, editing & printing workshop

DESIGN graphique,

d'édition et d'impression avec Gaile Pranckūnaite  
& Marek Voda

M

i

—

M

i

—

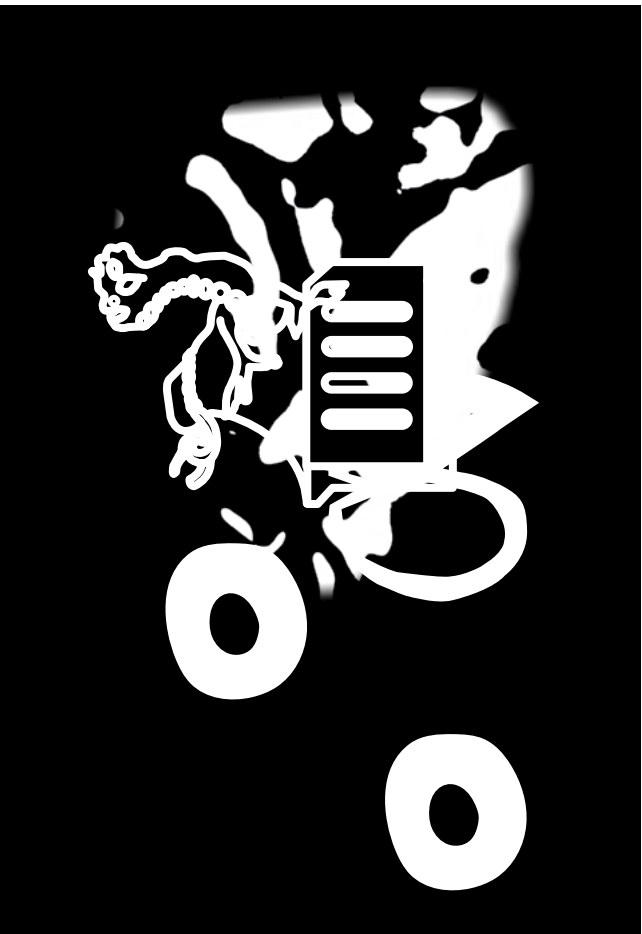
8–9 Novembre 2024  
Aperto, Fondation Pernod Ricard, 17 rue d'Amsterdam, 75009 Paris  
11h – 17h. 15 personnes maximum. Langues : français, lituanien, anglais

Atelier de design graphique, d'édition et d'impression avec  
Gailė Pranckūnaitė & Marek Voida

Entre créatures de papiers et éditions fantastiques, cet atelier sera consacré à l'élaboration de mi-monstres, mi-alphabets, pour réaliser, à partir des textes produits pendant l'atelier d'écriture, des objets mi-monstres, mi-imprimés. Aucune expérience dans le champ du mi-monstre, mi-livre n'est requise pour participer à l'atelier.

Marek Voida est un designer graphique et imprimeur, qui travaille dans les domaines de l'art et de la culture, et le fondateur de la structure éditoriale Ariel Ink à Vilnius. Il est professeur invité à l'académie des arts de Vilnius.

Gailė Pranckūnaitė est une designer graphique dont le travail se concentre sur l'expérimentation typographique. Elle travaille à Vilnius, et développe ses projets en collaboration avec des éditeur-trices, artistes et des auteur-trices, des institutions et des musées dans les domaines de l'art et au film.



8–9 November 2024  
Aperto, Fondation Pernod Ricard, 17 rue d'Amsterdam, 75009 Paris  
11h – 17h. 15 personnes maximum. Langues : français, lituanien, anglais

Design, editing & printing workshop with Gailė Pranckūnaitė & Marek Voida

Halfway between the book and the creature, in this workshop we will work on half-monsters, half-alphabets, and turn the stories from the creative writing workshop into half-monsters, half-prints. No previous half-monster half-design experience needed.

Marek Voida is a printer and graphic designer working in the field of culture and art, the founder of Ariel Ink, a printing studio and publishing house in Vilnius. He is a lecturer at Vilnius Academy of Arts.

Gailė Pranckūnaitė is a Vilnius-based graphic designer, focused on experimental typography. She mostly works on commissioned projects with artists, writers, art/film institutions, museums and publishers.

M

i

—



M

i

—

12-13/11

Atelier de

Drawing workshop

 dessin

escargot avec Žygimantas Julijus Bėrontas

M

i

—

12-13 Novembre 2024

Aperto, Fondation Pernod Ricard, 17 rue d'Amsterdam, 75009 Paris

11h – 17h. 15 personnes maximum. Langues : français, lituanien, anglais

Atelier de dessin escargot avec Žygimantas Julijus Bėrontas

Fondements hėlicoїdaux de composition. Monstres primaires – secondaires – tertiaires. Impression d'une affiche collective

Aujourd'hui, au plus profond de mon cėur, j'ai la sensation que l'amour est cette humiditė qui imprėgne la vie pour la nourrir et lui donner son sens. Je suis comme une goutte de rosėe du paradis, aimable et humble, portant la force de la vie des mondes les plus ėlevės aux plus bas. Rien ne vit sans ętre liė  ma propre existence, et je reste là, proche de toute chose, comme fait exprės, bien que l'on ne me reconnaisse pas. Comme si mes peurs ėtaient trop simples pour me permettre de descendre rėellement sur terre...

Je sens les traits que j'ai hėritės exercer leur pression sur moi, me forėant  vivre une certaine vie, pour laquelle je ne suis peut-ętre pas pręť. Cette pression est parfois si forte que je la ressens physiquement sur mon corps, comme si quelque chose appuyait sur ma peau pour y laisser son empreinte. Ces traits ne sont plus seulement les signes du passė, mais aussi ceux du futur.

Toutes les peines et les joies dont nous avons fait l'expėrience sont comme des monstres de l'âme, qui s'ėchappent de nos corps pour s'incarner dans nos crėations et nos impressions, comme un esprit autonome capable de formuler de nouvelles significations. On dit que la confusion de l'incarnation de l'esprit engendre des monstres, mais nos vėritables « monstres secondaires » naissent de notre propre crėativitė et de notre ėducation ėmotionnelle. Il existe aussi des monstres au troisiėme degrė, mais plus tard, car le passė est comme les ėcritures oubliėes dont le sens ne se rėvėle qu' celles et ceux dont la recherche est guidėe par la dėvotion et l'amour. Laissons donc notre passė de tous les jours, où sėdimentent des intuitions, incorporėes et reconnues, pour crėer de nouvelles figures.

Votre escargot <#3

Le travail de Žygimantas Julijus Bėrontas se dėploie comme un monde souterrain dans lequel des Ętres habituellement ignorės ou incompris (comme la Mouche, l'Escargot, l'aspirateur Makita) trouvent une voix ou un espace pour raconter leur histoire. Nė sous le signe du Bėlier, la crėativitė est aussi pour lui une forme de rėbellion contre l'ennui et une maniėre de donner  voir la rėalitė d'une autre maniėre, pour saisir ses diffėrentes strates, et sa nature magique.

12-13 November 2024

Aperto, Fondation Pernod Ricard, 17 rue d'Amsterdam, 75009 Paris

11h – 17h. 15 people maximum. Languages: English, Lithuanian, French

Drawing Workshop with a Snail, with Žygimantas Julijus Bėrontas

Helical fundamentals of composition. Primary-secondary-tertiary monsters. Printing a collective poster

Today, in the depths of my heart, I feel how love is the moisture that sustains life and gives it meaning. I am like a drop of heavenly dew, gently humbling and carrying the life force from the higher worlds to the lower. Nothing in life is without my existence, and in everything I remain close, as if on purpose, although I am not quite known. As if my fears were too simple to allow myself to truly come down to earth... I

I feel my inherited lines pressing in on me, forcing me to live a certain life for which I am perhaps not ready. Sometimes the pressure is so strong that I feel it on the physical plane of my body, as if something is pressing on my skin and leaving marks. These lines become not only signs of the past, but also of the future.

Every thought of the pains and joys we have experienced are like monsters of the soul, which do not return to the living body, but are embodied in our creations and impressions, like an autonomous spirit, forming new meanings. As the saying goes, the original confused spiritual embodiment creates monsters, but our real "secondary monsters" are those born out of our own creativity and emotional education. There will be tertiary ones, but only later, because the past is like the unread scriptures whose meaning is only revealed to those who search with devotion and love. So, let's go of our everyday past, in which layers of insight are embodied and acknowledged, and create new figures.

Your Snail <#3

The work of Žygimantas Julijus Bėrontas is like an underground world, where usually unnoticed or misunderstood Beings (lately, a Fly, a Snail, a Makita vacuum cleaner and many others) gain a voice and find a space to tell their story. Žygimantas is helped by cockroaches and other various Dwarves in his search for ways to expand and connect the boundaries of different disciplines and to look for alternatives to conventional narratives. For being born under the sign of Aries, creativity is also a kind of rebellion against boredom and a way to ignite oneself and others to see reality in a new way, realizing its multi-layered and magical nature.







M i  
12/11 19h

Auditorium de la Fondation Pernod  
Ricard, 1 cours Paul Ricard, 75008 Paris

# Con- férence de

Artist talk by

ANASTASIA  
SOSUNOVA

suivie d'une discussion  
modérée par / followed by  
a discussion moderated by  
Justina Zubaite-Bundz  

M i



12 Novembre 2024

19h

Auditorium de la Fondation Pernod Ricard, 1 cours Paul Ricard, 75008 Paris

Conférence de Anastasia Sosunova, suivie d'une discussion modérée par  
Justina Zubaitė-Bundzė

Anastasia Sosunova reviendra sur la manière dont elle mobilise les ressources de l'édition dans sa démarche. Des musées d'histoire de l'imprimerie à ses propres expériences, en passant par des secrets d'atelier et les recherches sur la taille douce d'Ad Stijnman, elle proposera une réflexion sur le rôle des techniques d'impression à l'ère « numérique ».

Dans son travail, Anastasia Sosunova a recours à la vidéo, l'installation, la sculpture et le graphisme, liant histoires personnelles et structures culturelles. Son travail a récemment été présenté au Salzburger Kunstverein, au BFI Film Festival à Londres, au Malmö Konstmuseum et à la 14e Baltic Triennial ; elle participe actuellement à la 17e Biennale de Lyon, et à des expositions au Centre Georges Pompidou et au Palais de Tokyo dans le cadre de la Saison de la Lituanie en France.

Justina Zubaitė-Bundzė est curatrice et auteure, et responsable du programme public au CAC Vilnius. Fondatrice de la librairie et micro-maison d'édition Six Chairs Books, elle dirige le festival de littérature Pavilion Book Weekend à Vilnius, et est responsable du programme éducatif du Salon des publications d'art de Kaunas.



12 November 2024

19h

Auditorium de la Fondation d'Entreprise Pernod Ricard

Artist talk by Anastasia Sosunova, followed by a discussion moderated by Justina Zubaitė-Bundzė

Vilnius-based artist Anastasia Sosunova will talk about the way she uses graphics in her process. Considering the history of printing, Ad Stijnman's researches on printmaking, material from visits to printing museums, as well as her personal experiments and studio know-hows, she will discuss the role of printing techniques in the "digital" age.

Anastasia Sosunova works with video, installation, sculpture and graphic design, linking personal stories with broader cultural structures. Her work has recently been presented at the BFI Film Festival in London, the Malmö Konstmuseum, KIASMA in Helsinki, and the 14th Baltic Triennial; she is currently participating in the 17th Biennale de Lyon, and in exhibitions at the Centre Georges Pompidou and the Palais de Tokyo, as part of the Lithuanian Season in France.

Justina Zubaitė-Bundzė is a curator, author, and the head of the public programs department at the CAC Vilnius. She is also the founder of the bookstore and micro-publishing house Six Chairs Books, the head of the literature festival Pavilion Book Weekend, and the organizer of the educational program of the Kaunas Art Publications Fair.

M

i

—

15-16/11

Atelier de

Design, publishing & printing workshop

Design graphique,

d'édition et d'impression avec Émilie Ferrat et  
Sophie Rentien Lando (Espace Ness)

M

i

—



15–16 November 2024

Aperto, Fondation Pernod Ricard, 17 rue d'Amsterdam, 75009 Paris

11h – 17h & 11h – 15h30

10 personnes maximum. Langue : Français / Anglais

Atelier de design graphique, d'édition et d'impression avec Émilie Ferrat et  
Sophie Rentien Lando (Espace Ness)

*Mano Pasakėlės*



Le workshop *Mano Pasakėlės* s'inspire d'un recueil de contes éponyme de l'autrice lituanienne Žemaitė (nom de plume de Julija Beniuševičiūtė-Žymantienė) : un coffret publié en 1963 rassemblant 7 éditions de 16 pages au format 13,3 x 10,8 cm. Chaque édition est un conte différent. Nous proposons de citer ce principe éditorial en compilant, à notre tour, un ensemble de publications de 16 pages. Chaque publication deviendra un de conte elle-aussi, avec l'idée d'une narration qui commence et se termine au fil des pages. Ces contes seront imaginés à partir des résultats des workshops qui se seront déroulés au cours des différents temps de *Mi-monstre* *Mi-livre*. Il sera également possible d'incorporer d'autres éléments textuels ou visuels présents sur place. Durant la deuxième journée, cet ensemble de contes sera imprimé puis relié en cahiers de 16 pages agrafés, l'ensemble sera mis en commun en une édition collective intitulée *Mano Pasakėlės*.

Žemaitė (1845–1921) était une écrivaine et enseignante démocrate lituanienne/samogitienne; issue d'une famille noble devenue pauvre, elle a été une actrice importante du renouveau national lituanien. Autrice prolifique, elle a produit, au cours de sa vie, pas moins de 354 contes, de nombreuses nouvelles, essais, pièces de théâtre et articles. Žemaitė a beaucoup écrit sur la vie paysanne dans un style vernaculaire : en décrivant simplement la pauvreté, l'indécence morale du capitalisme et ses effets sur les relations interpersonnelles et familiales, elle a mis en lumière la violence généralisée à l'encontre des femmes, la vulnérabilité des mineures et la nature patriarcale générale de la société de l'époque. Elle a fortement soutenu le soulèvement de 1863 né de la volonté d'autodétermination des Lituanien·nes. Épouse de l'un des principaux participants à cette insurrection, Žemaitė travailla à leur ferme et éleva leurs enfants tout en continuant son travail d'écriture et de militantisme.

Espace Ness est un studio de design graphique fondé par Émilie Ferrat, Julie Héneault et Sophie Rentien Lando, auquel est associé une plateforme éditoriale, Ness books. Espace Ness travaille avec de nombreuses institutions et maisons d'édition, tout en accueillant dans leur lieu à Paris des événements : lancements de livres, lectures, expositions... Émilie Ferrat et Julie Héneault enseignent par ailleurs le design graphique et l'édition dans des écoles d'art en France et en Belgique.

15–16 November 2024

Aperto, Fondation Pernod Ricard, 17 rue d'Amsterdam, 75009 Paris

11h – 17h & 11h – 15h30

10 people maximum. Languages: French / English

Design, publishing & printing workshop with Émilie Ferrat et Sophie Rentien Lando (Espace Ness)

*Mano Pasakėlės*

The workshop *Mano Pasakėlės* is based on the eponymous collection of tales by Lithuanian writer Žemaitė (Julija Beniuševičiūtė-Žymantienė's pen name). Published in 1963, it takes the form of a box with seven 16-page, 13,3 x 10,8 cm signatures, each containing a different tale. We want to quote this editorial method and compile a collection of 16-page pamphlets: each publication will tell a tale, its narration evolving throughout the pages. Those tales will be created from the results of the various workshops taking place during the project *Mi-Monstre* *Mi-Livre*. It will be possible to add other visual elements or new texts found on-site. During the second day, this collection of tales will be printed and stapled, to make 16-page booklets that together will form the collective edition titled, *Mano Pasakėlės*.

Žemaitė (1845–1921) was a Lithuanian/Samogitian writer, democrat and educator. Born to impoverished gentry, she became one of the major participants in the Lithuanian National Revival. She was a prolific writer who produced throughout her life about 354 tales, novelettes, essays, plays, stories, as a number of articles and correspondence. Žemaitė wrote about peasants in a vernacular style that closely resembled the language spoken by them; by describing poverty, moral indecency and its effects on interpersonal and family relations, Žemaitė unravelled widespread violence against women, vulnerability of minors and the overall patriarchal nature of society at the time. She strongly supported the uprising of 1863, and a few years later married an active participant of the insurrection. For the next twenty years, Žemaitė worked on their farm, raised their children, kept on writing and battled poverty.

Espace Ness is a graphic design studio founded by Émilie Ferrat, Julie Héneault and Sophie Rentien Lando, that also operates as the publishing house Ness books. Espace Ness works with many institutions and other publishing structures, while hosting events – book launches, readings, exhibitions... – in their space in Paris. Émilie Ferrat and Julie Héneault also teach graphic design and publishing in art schools in France and Europe.



M i

16/11 17h

Cinéma l'Archipel — 17 Bd de Strasbourg, 75010 Paris

Projection

TAIPEI  
TOKYO

Screening of video works  
by Gintaras Didžiapetris

SEASONS

de films de Gintaras Didžiapetris

M i



16 Novembre 2024  
17h  
Cinéma l'Archipel — 17 Bd de Strasbourg, 75010 Paris

Projection de films de Gintaras Didžiapetris

Taipei — Tokyo — Seasons

« *Le brouillard dissipe les yeux fatigués ; la lumière au néon révèle les idiosyncrasies  
La pleine lune ondule ; le bruit des grenouilles adoucit le silence des ombres ; la lumière  
est trop vive et floue  
Les cloches lointaines s'oublie ; les larmes forgent de nouvelles réalisations  
Désir d'explorer la limite ; retour à l'espace normal* »

En 2022, l'artiste lituanien Gintaras Didžiapetris a publié, avec la maison d'édition Six Chairs Books à Vilnius, un livre de photographies, *The Classic of in Passing*, rassemblant des images de Taipei et de Tokyo. Cette séance présentera, pour la première fois en France, deux vidéos issues de ce projet, *Current in Love Wonder* (2017) et *Turtle* (2018), ainsi qu'une toute nouvelle œuvre, *Seasons* (2024).

*Current in Love Wonder* (2017, HD video, son, 19 min)  
*Turtle* (2018, SD video, son, 15 min)  
*Seasons* (2024, 2K video, son, 7 min)



16 November 2024  
17h  
Cinéma l'Archipel — 17 Bd de Strasbourg, 75010 Paris

Screening of video works by Gintaras Didžiapetris

Taipei — Tokyo — Seasons

"The fog clears tired eyes; neon light reveals idiosyncrasies  
Full moon ripples; the sound of frogs softens the stillness of the shadows; the light is too bright and blurry  
Distant bells cannot be remembered; ears forge new achievements  
Desire to explore the edge; return to normal space"

In 2022 Gintaras Didžiapetris, together with the Vilnius-based publishing house Six Chairs Books, published a photography album titled, *The Classic of in Passing*, consisting of photographs from Taipei and Tokyo. This screening will premiere in Paris two video works related to this project: *Current in Love Wonder* (2017) and *Turtle* (2018), as well as the first ever public screening of the new work, *Seasons* (2024).

*Current in Love Wonder* (2017, HD video, sound, 19 min)  
*Turtle* (2018, SD video, sound, 15 min)  
*Seasons* (2024, 2K video, sound, 7 min)

M

i



11/23,30

Atelier

de dessin et d'édition

pour enfants

(de 6 à 12 ans) avec Ethan Assouline

M

i





M

i

—

Samedi 23 et Samedi 30 Novembre 2024  
Aperto, Fondation Pernod Ricard, 17 rue d'Amsterdam, 75009 Paris  
14h – 18h. 8 personnes maximum

Atelier de dessin et d'édition pour enfants de 6 à 12 ans avec Ethan Assouline

Le monstre qui me fait peur a une grosse horloge à la place de la bouche. Pour le battre dans ma tête, je lui dessine une cravate rose trop serrée, une main en forme de fleur, des dents qui tombent et des oiseaux qui les mangent et j'éteins ses yeux qui s'allument dans la nuit quand je fais croire que je dors.

Je dessine une ville qui vole le temps de tout le monde et ma petite place à l'intérieur d'où je pense à tout ça.

Ensemble on va dessiner, graver, coller, photocopier et ridiculiser les monstres d'aujourd'hui. On va réfléchir à comment briser avec nos mains ce qui fait peur.

Ethan Assouline est né en 1994 à Paris, où il vit et travaille. Sa pratique, qui se déploie à travers la sculpture, l'écriture, l'édition, le dessin et l'organisation de moments collectifs autour de la lecture et l'écriture, tente de poser un regard critique sur la ville moderne et son langage, dans ses dimensions architecturales, économiques et politiques. Il est membre de Treize, structure associative de production, d'exposition et d'édition.

Saturday 23 & Saturday 30 November 2024  
Aperto, Fondation Pernod Ricard, 17 rue d'Amsterdam, 75009 Paris  
14h – 18h. 8 people maximum

Drawing and publishing workshop for children aged 6 to 12 with Ethan Assouline

The monster that frightens me has a big clock instead of a mouth. To fight him in my thoughts, I draw him a tie that is too tight, a hand in the shape of a flower, teeth that fall and birds eating them and then I turn off his eyes that are lights in the night when I pretend I'm sleeping. I'm drawing a city that is stealing everybody's time and my little place inside, from where I'm thinking about all of this. Together we are going to draw, to engrave, to paste, to photocopy and to ridicule the monsters from today. We are going to think about ways to break with our hands what is frightening.

Ethan Assouline is a Paris-based artist. His work spans from sculpture, publishing, drawing, and the organization of collective times for sharing text and writing, and proposes a critical approach to the modern city and its language, in its architectural as well as economic and political dimensions. He is a member of Treize, a non-profit production, exhibition, and publishing structure in Paris.

M

i

—

M

i

—

12/7

Atelier

d'édition

Pour enfants

(de 6 à 10 ans) avec Olivier Lebrun

M

i

—



Samedi 7 Décembre 2024

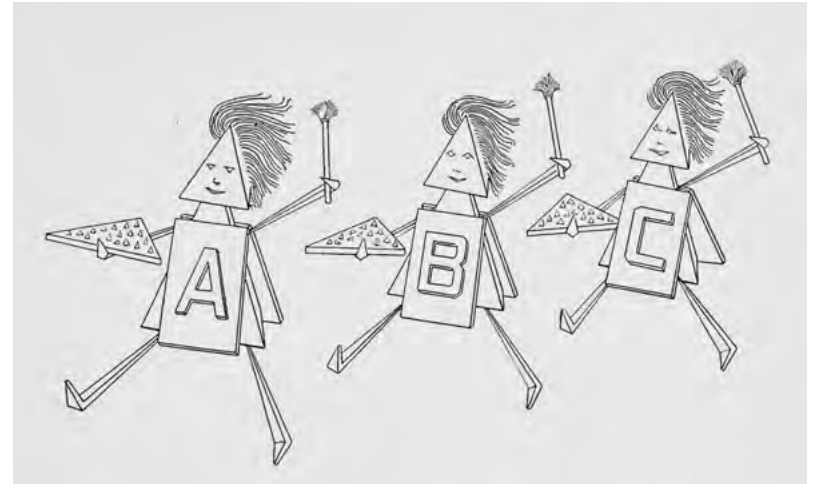
Aperto, Fondation Pernod Ricard, 17 rue d'Amsterdam, 75009 Paris

14h – 18h. 8 personnes maximum

Atelier d'édition pour enfants de 6 à 10 ans avec Olivier Lebrun

Les Ašvieniai sont, dans la mythologie lituanienne, des jumeaux divins, habituellement représentés comme des chevaux de couleur rouge. Ils tirent le char de Saulė, la déesse du soleil, et, placés sur le toit d'une maison, ils la protègent des mauvais esprits.

Main droite / main gauche, yeux ouverts / yeux fermés, à l'aide de miroirs, de frottages, de découpes, de pliages, cet atelier, placé sous le signe des jumeaux et des jumelles, proposera de créer une galerie de créatures doubles.



Olivier Lebrun vit et travaille à Paris, fait partie des structures éditoriales Yellow Pages et Rollo Press. Il produit dans son travail des projets d'édition s'intéressant aux rapports qu'entretiennent contenant et contenus. En 2024, il est titulaire d'une bourse du CNAP pour une recherche portant sur des pratiques de production et de collection en marge du design graphique.

Saturday 7 Décembre 2024

Aperto, Fondation Pernod Ricard, 17 rue d'Amsterdam, 75009 Paris

14h – 18h. 8 people maximum

Publishing workshop for children aged 6 to 10 with Olivier Lebrun

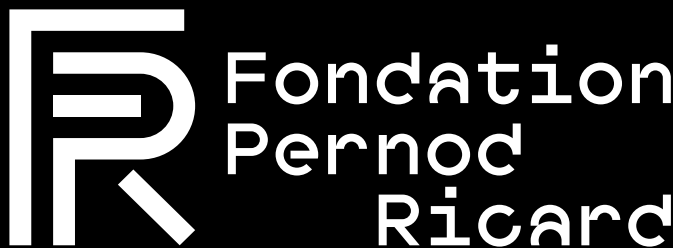
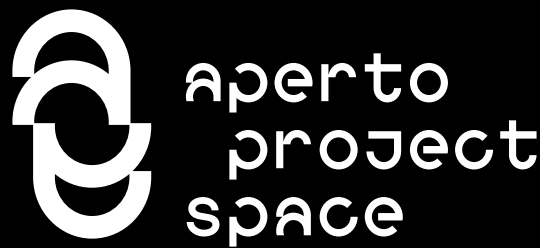
In Lithuanian mythology, Ašvieniai are twin divinities, often figured as red horses, that pull the cart of the sun goddess Saulė. As wood sculptures they appear as roof decorations, protecting houses. Right hand / left hand, eyes open / eyes shut, with the use of mirrors, frottages, cuttings, foldings, this workshop, placed under the sign of the twinning, will focus on the making of doubled monsters and other twin critters.

Olivier Lebrun is a self-taught graphic designer based in Paris, who mostly works on publishing projects that explore relationships between container and content, speaker and receiver, expert and amateur, ignorant and master, success and failure. He is the recipient of a 2024 research grant from the Centre National des Arts Plastiques. He is part of the publishing houses Yellow Pages and Rollo Press.

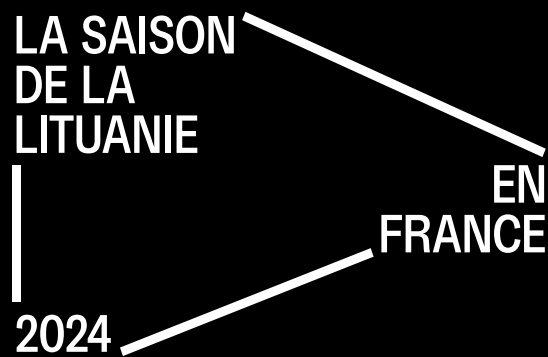
Organisateurs / Organisers :



Partenaires / Partners :



Soutenu par / Supported by :



Manifestation organisée dans le cadre de la Saison de la Lituanie en France 2024

